

## The *Shanhai jing* 山海經: Text, Topoi, Translation and Treatment

International Workshop

Organizers: Konfuzius-Institut München and Institut für Sinologie, Ludwig-Maximilians-Universität Munich, 18 November 2023, Institut für Sinologie, Kaulbachstrasse 53, Room E04

10.00 Gao Fangfang, Jakob Pöllath. **Welcome Address / Introduction.**

Chair: Hans van Ess

*Keynote Lecture*

10.10 Riccardo Fracasso (Ca' Foscari University, Venice). ***Shanhai jing*: A Structural Bird's-eye Review.**

*Contributions*

10.40 Chiara Bocci (LMU Munich). ***Historia Natural en Caracteres Sinicos: The First Translation of the Shanhai jing* 山海經 by José Villanueva (OSA), Manila, 1787.**

11.00 Fabio Yu-chung Lee (National Tsing-Hua University, Taiwan). **Rare Birds and Animals in the Boxer Codex and the Issue of their Translations.**

11.20 Discussion

11.30 Tea Break

Chair: Chiara Bocci

11.50 Vera Dorofeeva-Lichtmann (CNRS, France). ***Shanhai jing* Cosmography Reconsidered from the Perspective of Traditional Cartography.**

12.10 Hans van Ess (LMU Munich). **"Strange and Extraordinary Beings": The *Shanhai jing* in Han Times.**

12.30 Michael Stanley Baker and Feng Yuchen (Nanyang Technological University, Singapore). **Digital *Bencao* as a Reference for Historical Comparison: *Shanhai jing*.**

12.50 Discussion

13.00 Lunch

Chair: Roderich Ptak

14.50 Arianna Magnani (University of Enna, "Kore"). **The Connection between Fish, Humans, and the Afterlife: a Study on the *Shanhai jing* Aquatic Creatures.** Following, a brief note by Marco Caboara (Hong Kong University of Science and Technology).

15.10 Federico Valenti (independent scholar, postdoc at Needham Research Center, Cambridge). **From Mythical Guardians to Lesser Creatures: Unraveling the Entomological and Ichthyological World of the *Shanhai jing*.**

15.30 Discussion

15.40 Coffee Break

Chair: Chiara Bocci

16.00 Jörg H. Hüsemann (Leipzig University) **The *Shanhai jing* as Geographical Source: Use of the *Shanhai jing* in the *Shuijing zhu*.**

16.20 Roderich Ptak (LMU Munich): **Random Notes on the Phrase “Min zai hai zhong”**  
閩在海中 in the *Shanhai jing*.

16.40 Discussion

16.50 Wine Break

Chair: Roderich Ptak

17.10 Andrea Kreuzpointner (LMU Munich). **Potential Correlations between the *Shanhai jing* and Han Dynasty Tomb Depictions and Their Possible Significance for the Art Historical Value of the *Shanhai jing*.**

17.30 Huaiyu Chen (Arizona State University). **The Reception of the *Shanhai jing* in Medieval Chinese Buddhist Literature.**

17.50 Discussion

18.00 Final Discussion

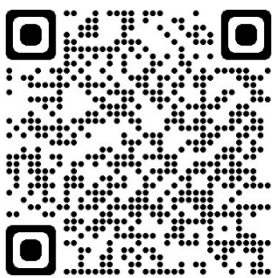
18.30 Dinner

**Zoom:**

<https://lmu-munich.zoom-join/j/64518034658?pwd=T1pZb0g0Q2ZMRGttSFVOR2VFSEJ3Zz09>

Meeting-ID: 645 1803 4658

Kenncode: 18112023



形天無首操于戚而舞以  
孔爲目以臍爲口